

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wyszedłszy zaś niewolnik ten znalazł jednego ze współniewolników jego który był winien mu sto denarów i chwyciwszy go dusił mówiąc oddaj mi co coś jesteś winny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś sługa ten wyszedł, znalazł jednego ze swoich współsług, który był mu winien sto denarów;* złapał go i zaczął go dusić, mówiąc: Oddaj, skoro jesteś coś winien. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyszedłszy zaś sługa ów znalazł jednego (ze) współsług jego, który winny był mu sto denarów, i chwyciwszy go dusił, mówiąc: Oddaj, jeśli coś winny jesteś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wyszedłszy zaś niewolnik ten znalazł jednego (ze) współniewolników jego który był winien mu sto denarów i chwyciwszy go dusił mówiąc oddaj mi co coś jesteś winny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ułaskawiony dłużnik wyszedł i wtedy spotkał kolegę — sługę, podobnie jak on sam — który był mu winien sto denarów. Dostkoczył do niego, chwycił go za gardło i syknął: Oddaj, coś winien.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy ten sługa wyszedł, spotkał jednego ze swoich współsług, który był mu winien sto groszy. Chwycił go i zaczął dusić, mówiąc: Oddaj, coś winien!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyszedłszy on sługa, znalazł jednego z współsług swoich, który mu był winien sto groszy; a porwawszy go, dusił go, mówiąc: Oddaj mi, coś winien.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz sługa on wyszedłszy, znalazł jednego z towarzyszków swoich, który mu był winien sto groszy; i ujawszy, dusił go, mówiąc: Oddaj, coś winien!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz gdy sługa ów wyszedł, spotkał jednego ze współsług, który mu był winien sto denarów. Chwycił go i zaczął dusić, mówiąc: Oddaj, coś winien!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ów sługa wyszedł, spotkał jednego ze swych współsług, który był mu winien sto denarów; i pochwyciwszy, dusił go, mówiąc: Oddaj, coś winien.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz gdy ów sługa wyszedł, spotkał innego współsługę, który był mu winien sto denarów. Dopadł go, dusił i wołał: Oddaj, coś winien!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy ów sługa wyszedł, spotkał innego sługę swego pana, który był mu winien sto denarów. Chwycił go, zaczął dusić i mówił: «Oddaj wszystko, coś winien».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po wyjściu spotkał ów podwładny kogoś tak samo jak on podwładnego, który był mu winien sto denarów. Złapał go wtedy, przydusił i powiedział: Zwróć, coś winien!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Dłużnik odszedł i zaraz spotkał swego podwładnego, który był mu winien sto denarów. Dopadł go, zaczął dusić

¹⁾ Tj. 600 g, równoważność 3 miesięcy pracy; zob. <x>470 18:28</x>;<x>470 20:1-16</x>.

		Przekład	i wołał: - Oddaj, coś mi winien!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy ów sługa wyszedł, spotkał jednego ze swoich towarzyszy, który był mu winien sto denarów. I pochwycił go, i zaczął dusić wołając: Oddaj, coś winien! -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшовши, той раб зустрів іншого раба, який був винен йому сто динаріїв, схопив його, почав душити, кажучи: Віддай те, що винен.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyszedłszy zaś niewolnik ów znalazł jednego z do razem niewolników jego, który był dłużny jemu sto denary, i ujawszy władzę go dusił powiadając: Oddaj jeżeli coś jesteś dłużny.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ten sługa wyszedł oraz znalazł jednego ze swoich współsług, który był mu winien sto denarów, i uchwyciwszy go, dusił, mówiąc: Oddaj mi, coś winien.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz kiedy sługa ów odchodził, natknął się na jednego ze swych współsług, który był mu winien niewielką sumę. Złapał go i zaczął dusić, krzycząc: "Oddaj, coś mi winien!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale niewolnik ten wyszedł i napotkał jednego ze swych współniewolników, który był mu winien sto denarów; i chwyciwszy go, zaczął go dusić, mówiąc: 'Spłać, coś winien'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On zaś po drodze odszukał współpracownika, który był mu winien równowartość dniówki. Chwycił go za gardło i zawołał: „Oddaj, coś winien!”.